

Д. И. Ермолович

# ПРАВИЛА

практической транскрипции  
имён и названий  
с 29 западных и восточных языков  
на русский  
и с русского языка на английский

*РЕКОМЕНДОВАНЫ*

*Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики*

*Министерства образования и науки РФ*



Москва  
**AUDITORIA**

УДК 81'35=00(03)  
ББК 81.2-4  
Е74

Справочно-учебное издание

**Ермолович, Д. И.**

Е-74 Правила практической транскрипции имён и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского языка на английский / Д.И. Ермолович. — М.: Аудитория, 2016. — 125 с.  
ISBN 978-5-9907943-1-3

Книга содержит правила практической транскрипции имён собственных с 29 западных и восточных языков (включая китайский, корейский, турецкий, японский) на русский и с русского языка на английский; приводится также сводка систем русско-латинской транслитерации. Это новое дополненное и уточнённое издание справочной части монографии проф. Д.И. Ермоловича «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи».

Для широкого круга лиц, работающих с материалами на иностранных языках, в том числе переводчиков, журналистов, учащихся и преподавателей вузов.

УДК 81'35=00(03)  
ББК 81.2-4

ISBN 978-5-9907943-1-3

© Ермолович Д.И., 2005–2016 гг.  
© Изд. «Аудитория», 2016 г.

Научный редактор — проф. С.Г. Ваяншкин

*Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом № 364-ФЗ.*

## **Вступительные пояснения**

Интенсивный обмен информацией в современную эру глобализации делает как никогда актуальным упорядочение практической транскрипции (транслитерации) иностранных имён и названий на русском языке и русских имён собственных — на иностранных языках.

Настоящие «Правила» являются переизданием практической справочной части монографии Д.И. Ермоловича «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи», рекомендованной учебно-методическим объединением Министерства образования и науки РФ для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» и одноимённому профилю обучения бакалавров направления «Лингвистика». Монография стала настольной книгой не только студентов, преподавателей, учёных, но и многих практиков — переводчиков, журналистов, работников компаний. В этой связи и было принято решение выпустить справочную часть о правилах практической транскрипции отдельной книгой.

В новое издание «Правил» внесены определённые дополнения и уточнения, ряд проблемных вопросов разработан более детально.

Следует иметь в виду, что в справочнике содержатся правила **регулярной** практической транскрипции (транслитерации) имён собственных. Они не распространяются на отдельные исторически сложившиеся, или так называемые традиционные, соответствия, которые уже зафиксированы в авторитетных энциклопедиях, атласах, других источниках и закрепились в литературе.

Тем не менее там, где это возможно, следует постепенно отказываться от нерегулярных соответствий и заменять их регулярными. Соблюдение правил необходимо и для искоренения разнобоя и самодеятельности в передаче собственных имён, исправления их искажений и некомпетентной подачи в переводах, материалах СМИ, интернет-ресурсах.

В уточнении и обновлении «Правил» автор сотрудничал со многими учёными-лингвистами, переводчиками и преподавателями. Он выражает особую признательность за редакционную помощь и ценные предложения специалистам: д. ф. н. профессору Д. Б. Никуличевой, к. ф. н. профессору С. Г. Ваяншкину, к. ф. н. Е. В. Воробьёвой (Московский государственный лингвистический университет); профессору А. А. Репину (Хельсинкский университет); д-ру Йиржи Газде, доценту, и д-ру Станиславе Шпачковой (Масариков университет, Брно); Милану Радовановичу (Белградский университет); переводчикам В. Клепетко (Чехия), Е. Сливиньской (Польша).

Проблемы передачи собственных имён настолько многообразны, что ни одно издание не может охватить их во всех деталях. На сайте автора — [yermolovich.ru](http://yermolovich.ru) — можно найти обширную дополнительную информацию по этой теме, а также задать и обсудить ещё не освещённые там вопросы.